

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome/ Cognome **Alice Catalano**

Esperienza professionale

Date	Luglio 2011- ancora in corso
Lavoro o posizione ricoperti	Libera professionista – Legale rappresentante
Principali attività e responsabilità	Sottotitolazione interlinguistica per festival e rassegne cinematografiche, emittenti televisive, social media, aziende e mostre. Sottotitolazione per Sordi di prodotti cinematografici e televisivi. Audiodescrizione per ciechi di prodotti cinematografici e televisivi e piattaforme on demand. Adattamento cinetelvisivo di film, telefilm, documentari, cartoni e telenovelas in lip synch, simil synch e voice over. Traduzione testi. Docenze in traduzione audiovisiva, adattamento dialoghi, sottotitolazione interlinguistica e per Sordi e audiodescrizione presso scuole secondarie di secondo grado, università e Master universitari di 1° livello. Referente aziendale per tirocini didattici universitari.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Associazione Forword Piazza della Repubblica 1 bis, 10122 Torino. www.forword.it
Tipo di attività o settore	Adattamento, sottotitolazione e audiodescrizione di prodotti audiovisivi

Istruzione e formazione

Date	Settembre 2020
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corso: "Operatori museali e disabilità"
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Fondazione Paideia ONLUS, Fondazione CRT
Date	Luglio 2020
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corso di respeaking
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Associazione +Cultura Accessibile Onlus, AITI, aiic, Accademia Giuseppe Aliprandi Flaviano Rodriguez

Date	Aprile 2019
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Workshop: "New employability skills and business creation in audiodescription and subtitling sector"
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Erasmus+, Centro Diego Fabbri, University of Wolverhampton, Sasa Inkubator, Centrum Kultury Wroclaw-Zachod, Audiosigno
Date	Febbraio 2019
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Workshop di audiodescrizione e sopratitolazione per il teatro
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	A.I.A.C.E. Milano, Teatro Senza Barriere e Raggio Verde S.R.L.
Date	Gennaio 2016
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corso di Formazione "Il Documentario: Produzione e Accessibilità"
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Fondazione Carlo Molo Onlus, Film Commission Torino Piemonte, Museo Nazionale del Cinema, Sub-ti Access srl (nell'ambito del progetto "Torino + Cultura Accessibile") Progetto finale: sottotitolazione per Sordi del film "I ricordi del fiume", di Gianluca e Massimiliano de Serio, presentato durante una proiezione accessibile al Cinema Massimo di Torino il 26 aprile 2016 e audiodescrizione del documentario "Walking with Red Rhino", di Marilena Moretti.
Date	24/11/2009 -15/07/2010
Titolo della qualifica rilasciata	Master in Traduzione Specializzata ind. Doppiaggio e Sottotitolazione: inglese-francese. (Il Master è equiparato a Master universitari di I° livello (60CFU) in convenzione con la Facoltà di Interpretariato e traduzione della Libera Università San Pio V di Roma) Voto finale 96/100 Tesi finale sull'accessibilità in campo audiovisivo: "Ascoltare con gli occhi, guardare con le orecchie".
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Il Master è teso alla formazione della figura professionale dell'adattatore dialoghista e del sottotitolatore di prodotti audiovisivi.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	TuttoEUROPA (Agenzia formativa) Via delle Rosine 14, 10123 Torino (Italia)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Master universitario di I° livello
Date	09/2006 - 11/2009
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica per il Doppiaggio cine televisivo. Voto di laurea: 110 lode
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Approfondimento delle lingue inglese e francese con particolare attenzione alla lingua parlata ai fini della traduzione, dell'adattamento e della sottotitolazione di prodotti audiovisivi. Il corso è teso alla formazione della figura professionale dell'adattatore dialoghista e del sottotitolatore cine-televisivo.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Torino (Ente universitario) via St. Ottavio 20, Torino (Italia)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Laurea triennale
Date	02/04/2008 - 03/04/2008
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Seminario sulla sottotitolazione tenuto dal Prof. Yves Gambier
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino via St.Ottavio 20, Torino (Italia)
Date	02/04/2007 - 05/04/2007
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Seminario sulla sottotitolazione. Illustrazione delle varie fasi della realizzazione della sottotitolazione di un prodotto audiovisivo e presentazione dei programmi 'Subtitle Workshop' e 'DivXLand Media Subtiter'
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino

erogatrice dell'istruzione e formazione	via St. Ottavio 20, Torino (Italia)
Date	06/03/2007 - 08/03/2007
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Seminario sulla traduzione audiovisiva con particolare attenzione alla pratica della sottotitolazione: caratteristiche, difficoltà e strategie traduttive, la sottotitolazione per Sordi. Esercitazione pratica di sottotitolazione di prodotti audiovisivi.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino via St. Ottavio 20, Torino (Italia)
Date	2001 - 2005
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma linguistico. Voto di maturità: 100/100
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Inglese, francese e spagnolo
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	D. Berti (Liceo Linguistico) via Duchessa Jolanda 127/b, Torino (Italia)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Diploma di scuola secondaria superiore
Date	06/05/2004 - 18/05/2004
Titolo della qualifica rilasciata	Attestation européenne d'études françaises
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Apprendimento della lingua e della cultura francesi.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Centre Méditerranéen d'études françaises (Centro internazionale di insegnamento della lingua francese) Chemin des oliviers, 06320 Cap d'Ail (Francia)
Date	06/2003 - 2004
Titolo della qualifica rilasciata	DELF A1 A2 A3 A4
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Apprendimento della lingua e della cultura francesi
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Centre Culturel français de Turin (Centro culturale) via Saluzzo 60, 10125 Torino (Italia)
Date	15/07/2001 - 15/08/2001
Titolo della qualifica rilasciata	Accent English Language Course Certificate
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Apprendimento della lingua e della cultura inglese rilasciato dal British Council. Livello avanzato.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Anglia Polytechnic University (Ente Universitario) East Road, CB1 1PT Cambridge (Inghilterra)

Capacità e competenze personali

Autovalutazione
Livello europeo (*)

Inglese
Francese
Spagnolo
Portoghese
Greco

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato
C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
C2	Utente avanzato	C2	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
B2	Utente intermedio	B2	Utente intermedio	B1	Utente intermedio	B1	Utente intermedio	B1	Utente intermedio
A1	Utente Base	A1	Utente Base	A1	Utente Base	A1	Utente Base	A1	Utente Base

(*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

Capacità e competenze informatiche

- Competenza informatica corrispondente ai livelli 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 dell'ECDL
- Conoscenza dei software Subtitle Workshop, VisualSubSync, AegiSub
- Buona conoscenza di Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)
- Buona conoscenza di Internet Explorer, Chrome, Firefox e Safari

Allegati

Il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal Regolamento UE 679/2016 (GDPR), impegnandosi a comunicarne tempestivamente ogni variazione e avendo facoltà di richiedere in ogni momento la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento.

Il sottoscritto, altresì, dichiara che le informazioni riportate all'interno del proprio CV e le dichiarazioni rese sono esatte e veritiere ai sensi del DPR 445/2000.

Torino, gennaio 2022